

3 - The Swirling Smoke of Rumors in the Castle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Keri

Wow, I didn't think you'd come with gifts while off-duty, Deputy Chief!

[00:05] J

Is there a dress code for the restaurant

[00:08] J

called Vert, on 7th Avenue?

[00:09] Knot

Vert?

[00:10] Atri

There are ten cream puffs in here!

[00:12] KM

We get two each?

[00:13] Knot

Oh, the sister restaurant of the upscale restaurant in Kororē District.

[00:17] Knot

I wouldn't be surprised.

[00:19] J

Right...

[00:25] Pastis

Do you really believe what they said back there?

[00:28] Spade

It isn't entirely implausible.

[00:31] Pine

What do you think?

[00:33] Liliu

Grossular isn't exactly being a team player.

[00:37] Liliu

We cannot give him sole control over Crow.

[02:12] L

Jean's having dinner with a colleague.

[02:15] L

And I was looking forward
to our dinner party, too.

[02:19] L

Nino, did you talk to Jean, like I asked?

[02:22] Nino

Huh?

[02:23] Nino

Oh... I forgot.

[02:24] L

Jeez, you're like twins with stuff like that.

[02:28] Nino

Sorry, sorry.

[02:29] L

Be sure you don't forget to ask him next
time about why he can't quit ACCA.

[02:33] Nino

Got it.

[02:34] Nino

Well, either way, he won't quit.

[02:38] Nino

Not ever.

[02:43] Mauve

I'm sorry for forcing you to come
to such an uptight venue.

[02:47] Mauve

I wanted to eat food from my homeland.

[02:57] J

I'm so glad I stuck it out with ACCA...

[03:01] Nino

The Dōwān cake was that good?

[03:05] L

Yeah!

[03:06] L

It was chock full of nuts.

[03:07] L

So delicious!

[03:09] Nino

Good.

[03:10] L

Dōwā District, huh?

[03:12] L

I wish I could go.

[03:17] Mail

We have a delivery!

[03:19] L

Okay!

[03:21] L

Thanks!

[03:22] L

Nino!

[03:26] Nino

What?

[03:27] L

It's heavy. Can you carry it for me?

[03:32] Nino

You got it, Princess.

[03:36] Nino

From Fāmasu District?

[03:38] L

It's for Jean, so maybe it's
from someone in ACCA?

[03:41] L

Oh, potatoes!

[03:45] L

I'll make a potato gratin!

[03:47] L

It'll be great on toast!

[03:49] L

Jean loves that, too.

[03:54] L

What?

[03:55] Nino

Oh, just thinking you haven't
changed a single bit.

[03:59] Nino

You've always been the type
to get caught up in things.

[04:06] Mauve

Do you have an aversion to alcohol?

[04:09] J

I'm not a strong drinker, so I
try not to drink too much.

[04:11] Mauve

It's a private dining room.

[04:12] Mauve

You can go off the rails without any
damage to your reputation.

[04:15] J

I doubt that.

[04:18] Mauve

True.

[04:19] Mauve

I wouldn't want you to get drunk.

[04:21] Mauve

I wouldn't want you to forget tonight.

[04:23] Mauve

Otus, this is a business engagement.

[04:28] Mauve

The kind where you arrange a good meal and try to recruit someone to your faction.

[04:32] Mauve

If word got out that I'd entertained a powerful figure, it'd cause a stir.

[04:36] Mauve

But you wouldn't raise an eyebrow.

[04:39] Mauve

However, where I stand now,

[04:41] Mauve

you are more powerful an ally than any other.

[04:45] Mauve

What's wrong?

[04:46] J

Nothing.

[04:48] Mauve

Are you getting drunk?

[04:49] Mauve

That won't do. You can have my water, too.

[04:52] J

No, I'm fine.

[04:54] J

I'm so embarrassed...

[04:56] Mauve

It's about the coup d'état.

[04:59] J

A coup d'état?

[05:01] Mauve

You haven't heard the rumors?

[05:04] J

No, nothing worth bringing to your attention, Director-General.

[05:08] Mauve

I pay close attention to any rumors of coup d'états.

[05:12] Mauve

Through my investigations, I have confirmed

[05:15] Mauve

that it isn't just a rumor this time.

[05:18] Mauve

However, Chief Officer Grossular

[05:20] Mauve

has forbidden further investigation.

[05:24] Mauve

I would like your help.

[05:27] Mauve

You visit every single district.

[05:30] Mauve

I'd like you to report any information
you find during your rounds.

[05:33] Mauve

In secrecy.

[05:35] J

A coup d'état?

[05:38] J

Could something like that actually
happen in this peaceful nation?

[05:42] Mauve

Peaceful?

[05:43] Mauve

Are you being serious?

[05:48] Mauve

Do you not know?

[05:50] Schwan

A coup d'état?

[05:52] Schwan

That's ridiculous. It's just another rumor.

[05:55] Magie

But if we only get concerned after one
happens, Dōwā Kingdom is finished.

[06:00] Schwan

Finished?

[06:02] Schwan

Impossible.

[06:03] Schwan

Not as long as I am the next king.

[06:07] Pastis

Prince Schwan's Coming of Age
Commemorative Ceremony...

[06:11] Spade

Talk about last minute.

[06:14] Pine

Attendees requested ACCA headquarters
include the Five Chief Officers,

[06:18] Pine

the director-general, and the
deputy director-general.

[06:20] Pine

Also, two from the Inspection Department.

[06:24] Owl

So, Jean...

[06:26] Owl

Sorry to ask this of you right before your departure for Suitsu District.

[06:31] Owl

And about the second invitation...

[06:34] Owl

I don't do airplanes, so...

[06:38] Owl

I'm thinking of asking Knot to fill in for me.

[06:43] Owl

Will you go for me?

[06:44] Knot

Oh, but I have my kids...

[06:47] J

It will be winter break by then.

[06:49] J

Maybe they can stay with your parents.

[06:51] Knot

I see.

[06:53] Knot

It'd only be about two days...

[06:55] Owl

Yeah.

[06:55] Knot

Then I'll go.

[06:58] Knot

Dōwā, huh?

[07:00] Knot

Guess I'll have a story to tell my kids.

[07:04] Mauve

As you well know, the king did not produce a male heir.

[07:09] Mauve

His Majesty sired only daughters.

[07:12] Mauve

As such, the only claim to the throne

[07:14] Mauve

is Prince Schwan, born to the king's youngest daughter.

[07:19] J

He's coming of age soon, isn't he?

[07:22] Mauve

Yes.

[07:23] Mauve

He will become the official heir to the throne.

[07:27] Mauve

When he ascends the throne, we will not be at peace as a nation.

[07:30] Mauve

He is a complete idiot.

[07:32] J

You don't mince words.

[07:34] Mauve

I believe the current coup d'état movement involves

[07:37] Mauve

powerful figures in outlying districts, who fear this outcome.

[07:42] Mauve

Even ACCA branch staff is suspect.

[07:46] Mauve

I know this goes beyond the scope of your position.

[07:49] Mauve

But I'd like you to do this as a favor.

[07:51] J

This is a serious request.

[07:54] Mauve

That's right.

[07:55] J

Did you consider the possibility I might refuse?

[07:59] Mauve

I do not wish to go against the Five's will.

[08:04] Mauve

I'd like to fulfill my responsibilities as ACCA director-general.

[08:08] Mauve

ACCA was founded to serve the people of this nation.

[08:12] Mauve

Though ACCA may have to confront this nation's issues,

[08:16] Mauve

it cannot allow a coup d'état to ravage the country.

[08:20] Mauve

ACCA is not the symbol of peace.

[08:24] Mauve

It's the protector of order, one that will guide the nation to peace.

[08:29] Mauve

You understand ACCA's role.

[08:31] Mauve

That is my assessment.

[08:34] Mauve

Like me, you desire order.

[08:39] Mauve

Will you help me?

[08:46] J

I understand.

[08:49] J

I accept your request.

[08:54] J

I mean, when she smiles at you like that...

[08:57] Nino

Jean, you're drinking too much.

[09:01] J

Hey, look who's pouring me another.

[09:05] Nino

And you'll get to see her again
in Dōwā, won't you?

[09:09] J

Yeah.

[09:10] Nino

Good thing you didn't quit ACCA, huh?

[09:13] J

Yeah!

[09:15] Nino

I'll be there, too. In Dōwā.

[09:17] Nino

It's for a story, given how
big the festivities will be.

[09:23] Nino

I'll see you there.

[09:31] Nino

Well, let's get going.

[09:33] Nino

They've started boarding already.

[09:36] L

Okay!

[09:55] Magie

Regarding tomorrow's ceremony,

[09:56] Magie

I've requested the attendees
wear formal attire.

[10:00] Schwan

All right.

[10:02] Schwan

I have no desire to see any ACCA uniforms.

[10:05] Schwan

After all, tomorrow will be a historic day.

[10:07] Schwan

My grandfather will announce his retirement,

[10:09] Schwan

and my succession claim
will be formalized, Magie.

[10:13] Schwan

After my ascension is announced,

[10:14] Schwan

I shall stand before the people

[10:16] Schwan

and speak respectfully of my
joy at having come of age.

[10:21] Schwan

Then, to conclude, I shall say the following.

[10:24] Schwan

On the day of my ascension,
ACCA is to be disbanded!

[10:30] Schwan

ACCA, the symbol of peace?

[10:32] Schwan

The Dōwā family, my family,
is the symbol of peace.

[10:36] Schwan

As in,

[10:38] Schwan

me.

[10:40] Magie

Nothing is final yet.

[10:42] Schwan

Of course it is!

[10:44] Schwan

He invited all these people. Grandfather did!

[10:48] Magie

It wasn't His Majesty.

[10:49] Magie

It was his aide, the president
of the Privy Council.

[10:52] Schwan

That's basically the same thing!

[10:55] Schwan

Stop talking already!

[10:58] Schwan

Listen, Magie... After disbanding ACCA,

[11:01] Schwan

my next act will be to shut down
the central congress for good!

[11:05] Schwan

Then I shall place the Privy Council
back under royal jurisdiction!

[11:08] Schwan

Right?

[11:10] Schwan

What's your response?

[11:11] Schwan

You may speak!

[11:13] Magie

Yes.

[11:13] Schwan

All you have going for you are looks!

[11:16] Magie

I am honored by your praise.

[11:20] Magie

But are you not forgetting one further thing?

[11:23] Magie

What about the Privy Council
president's replacement?

[11:27] Schwan

Idiot.

[11:28] Schwan

The president will retire with Grandfather.

[11:31] Schwan

That is entirely in line with the virtues

[11:34] Schwan

the president speaks so highly of.

[11:43] Pastis

I hear this sudden call for formal
attire came from the prince?

[11:48] Spade

Who else could it be?

[11:50] Pastis

He sure likes us dancing to his tune.

[11:54] Mauve

May I join you?

[11:56] Spade

Very well.

[11:58] Mauve

All the branch chiefs have arrived.

[12:02] Mauve

We are to dine with them tonight.

[12:04] Mauve

Should we include the Inspection
Department staff?

[12:08] Spade

That won't be necessary.

[12:10] Mauve

Understood.

[12:11] Pine

Why was the Inspection Department

[12:13] Pine

invited to tomorrow's ceremony?

[12:16] Mauve

They have in-depth knowledge
of all the districts.

[12:18] Mauve

The royal family can ill
afford to ignore them,

[12:21] Mauve

given the unsavory rumors of late.

[12:25] Mauve

The royal family has made
no formal request

[12:27] Mauve

to meet with Inspection Department staff.

[12:29] Mauve

But they may put out feelers
at tomorrow's celebration.

[12:34] Gro

So even the royal family is
manipulated by the rumors.

[12:38] Mauve

Yes, just like I was.

[12:42] Mauve

Of course, the Five Chief
Officers are impervious.

[12:45] Mauve

All thirteen district chiefs,

[12:47] Mauve

members of the central congress,
all ACCA branch chiefs,

[12:51] Mauve

and the Five Chief Officers...

[12:53] Mauve

Such powerful figures being
assembled in one place is rare.

[12:58] Mauve

I wonder what will be announced
at tomorrow's ceremony.

[13:04] Q

That concludes the overview
of tomorrow's events,

[13:06] Q

from the ceremony to the celebration.

[13:08] King

I see.

[13:10] Q

Is there any issue with giving the address
at the ceremony, Your Majesty?

[13:13] King

Have I ever had any issues with

[13:16] King

anything you've informed me of?

[13:18] Q

I am honored by your words.

[13:20] King

Which sweets will be served
at the celebration?

[13:23] Q

I believe you will find them worthy.

[13:26] King

And fruits?

[13:27] Q

We've not been remiss.

[13:29] Staff

President of the Privy Council,

[13:30] Staff

His Highness has apparently prepared his
own remarks for the address tomorrow.

[13:35] Staff

What do you advise?

[13:37] Q

Just let him be.

[13:39] Q

It's going as predicted.

[13:41] Q

He can do whatever he wants.

[13:43] Q

At least for now.

[13:55] Mauve

Would you like this bread, too?

[13:57] L

Oh.

[13:58] Mauve

Are you from here?

[14:00] L

Um...

[14:02] Nino

She's on my team for a story.

She's my assistant.

[14:05] Mauve

I see.

[14:10] L

She's beautiful.

[14:21] Knot

You're still half asleep?

[14:24] Mauve

All of the bread was great.

[14:34] Knot

You're eating all that?

[14:36] J

Let's split it 50-50.

[14:46] Guard

His Majesty has arrived!

[14:54] King

I am overjoyed that my grandson,

[14:57] King

Schwan, has come of age,

[15:01] King

and that I can share this joy with all of you.

[15:07] King

I ask that you all enjoy yourselves
to your heart's content.

[15:13] Schwan

Is that it?

[15:15] King

Yes.

[15:16] Schwan

But what about my ascen—

[15:17] King

Hmm?

[15:19] Magie

It appears His Majesty is not abdicating.

[15:27] Q

Everyone is waiting for you
to speak, Your Highness.

[15:34] Schwan

I am gladdened to have such an occasion

[15:36] Schwan

to welcome my coming of age day.

[15:42] Schwan

Those of you who represent our
loyal subjects, I appreciate

[15:45] Schwan

that you have come here today.

[15:48] Schwan

I trust you will continue your
efforts to contribute

[15:50] Schwan

to Dōwā Kingdom's continued prosperity.

[15:57] Spade

That was awful.

[16:01] Mauve

So there will be no
announcement of an abdication...

[16:05] Mauve

Why were so many of us called in, then?

[16:13] J

I want to have a smoke.

[16:15] J

Can I get out?

[16:17] Guard

A smoke?

[16:18] Schwan

Very well.

[16:20] Guard

But, Your Highness...

[16:22] Schwan

As the guest of honor today, I permit it.

[16:27] Schwan

What a joker, smoking in this castle.

[16:32] Schwan

Cigarettes are scarce in this nation

[16:35] Schwan

because the Privy Council's
president became concerned

[16:38] Schwan

for the health of my grandfather, a smoker.

[16:40] Schwan

And yet, that man...

[16:42] Schwan

How curious.

[16:48] Magie

She looks like your taste
in ladies, Your Highness.

[16:54] Schwan

Find out who she is.

[16:56] Knot

That girl looks like Lotta.

[16:58] J

Huh?

[17:01] J

Lotta.

[17:04] L

Nino brought me as his assistant!

[17:08] Nino

She said she wanted to go to Dōwā,
so I killed two birds with one stone.

[17:11] J

How are you helping him, anyway?

[17:13] L

Um, like carrying luggage...

[17:16] J

You aren't carrying anything.

[17:17] L

Nino said it wouldn't go with my dress!

[17:20] J

Uh...

[17:21] Nino

Well, let's take a commemorative photo.

[17:23] L

Okay!

[17:25] ---

Come on.

[17:35] Knot

Wow. They all look delicious.

[17:38] J

The king does like his sweets.

[17:42] J

The strawberries are amazing, too.

[17:44] Audience

This was supposed to be a
celebration for His Highness.

[17:47] Audience

But all this is to His Majesty's taste.

[17:50] L

They look so good...

[17:52] Nino

I recommend that one.

[17:53] Nino

His Majesty has a particular
fondness for them.

[17:56] L

Wow...

[18:10] Attendant

Please.

[18:15] King

Do you like sweets?

[18:17] L

Yes!

[18:18] King

Have as much as you'd like.

[18:25] L

Did you take a photo of me with the king?

[18:28] Nino

Of course.

[18:34] Pine

So was what Grossular said true?

[18:41] Nino

Director-General Mauve,

[18:43] Nino

a comment on today's ceremony, please.

[18:47] Mauve

You are one of Otus's friends?

[18:50] Nino

Yes.

[18:50] Mauve

Hmm, I didn't know that.

[18:54] Nino

"That"?

[18:55] Mauve

I do my best to know everything
about everyone in ACCA.

[19:00] Nino

The Director-General knows who I am.

[19:04] Gro

And after that, what of Otus?

[19:06] Nino

Nothing of note, but...

[19:10] Nino

Have you noticed the president
of the Privy Council?

[19:13] Nino

He's paying close attention to Jean.

[19:16] Nino

Right now, there are enough
influential people

[19:19] Nino

gathered here to overthrow this nation.

[19:22] Nino

And everyone's focused on the
man who's entrusted with

[19:26] Nino

the responsibility of keeping it together.

[19:28] Nino

I guess that about sums it up.

[19:32] Nino

Jean may accept his third and fourth cigarette tonight.

[19:40] Nino

Excuse me.

[19:44] Nino

Yes? Yes, it's fine.

[19:49] J

I'm going for a smoke.

[19:51] Knot

Okay.

[19:53] Nino

It's all going smoothly.

[19:55] Nino

I believe you'll be satisfied.

[20:03] Lilium

That's bold, smoking in Dōwā.

[20:09] Lilium

Personally,

[20:11] Lilium

I find Dōwā's night breeze rather harsh.

[20:14] J

Sure you can afford to be here?

[20:16] Lilium

Yes.

[20:17] Lilium

I'd like to spend more time chatting with my brothers,

[20:20] Lilium

but I'm here on official business.

[20:22] J

Your brothers?

[20:23] Lilium

My older brother is chief of Furawau District,

[20:25] Lilium

and my younger brother is an ACCA branch chief.

[20:28] J

Oh, that's impressive.

[20:31] Lilium

You didn't know?

[20:32] J

No.

[20:35] Liliu

I can tell when someone's lying.

[20:37] Liliu

I think of you as an honest,
likable young man.

[20:43] Liliu

Are you here to get away from
everyone's eyes on you?

[20:47] J

Yes.

[20:48] Liliu

You look confused about why that is.

[20:51] J

Then, do you know why, Chief Officer?

[20:56] Liliu

You're the intermediary for the
rebels planning a coup d'état.

[21:01] Liliu

That is what they believe about you.

[21:04] Liliu

Those with power and influence among
the thirteen districts, that is.

[21:08] Liliu

Rumors have spread throughout the nation.

[21:11] Liliu

That's why everyone's looking at you.

[21:15] J

Well, that's a bother.

[21:19] Liliu

As I thought, you aren't the one.

[21:21] Liliu

I believe Grossular

[21:24] Liliu

started these rumors.

[21:27] Liliu

He desires for ACCA to have absolute power.

[21:32] Liliu

It's obvious.

[21:34] Liliu

He is the one plotting the coup d'état.

[21:38] Liliu

Without realizing it, you're being
made into his puppet.

[21:48] Liliu

Of course, I won't let Grossular get his way.

[21:52] Liliu

ACCA may suffer internal turmoil, but I'll

be sure to protect order in this nation.

[21:57] Mauve

Like me, you desire order.

[22:01] Liliu

And for that,

[22:02] Liliu

I want your help, Otus.

[22:07] Liliu

To preserve peace in this nation.

SIGN Smoldering Embers in an Isolated Nation

[23:56] Nino

Next time on *ACCA: 13-Territory Inspection Dept.*,

[23:59] Nino

Smoldering Embers in an Isolated Nation.

[24:01] Nino

The next audit will be in...

[24:04] Nino

I see.

[24:05] Nino

It's a whole different story from the others.

[24:08] Nino

Will he be okay?

Revision #1

Created 2025-11-23 08:21:19 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:21:19 UTC by whimsee